

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 1^{er} DÉCEMBRE 1927.

Proposition de loi instituant en droit commercial « Les Sociétés familiales ».

DÉVELOPPEMENTS.

MESSIEURS,

La présente proposition de loi tend à créer une forme nouvelle de société commerciale dont il n'est que temps de doter notre législation.

Ce type de société existe déjà, couronné d'un plein succès, dans divers pays et il est à l'ordre du jour en Italie et en Suisse. En Angleterre il est connu sous la dénomination *Private Companies*, en France sous le nom de *Sociétés à responsabilité limitée*, en Allemagne et en Autriche sous celui de *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*.

Nous proposons — en vue du *quod plerumque fit* — de l'appeler *Société familiale*. Cette appellation ne doit pas s'entendre toutefois au sens étroit du mot, en tant qu'elle désignerait uniquement une société commerciale composée de parents ou d'alliés, elle doit s'entendre dans le sens élargi de *Sociétés de personnes unies entre elles*, mais en petit nombre, par un intérêt commun, à la différence de ce qu'on entend, en droit, par *Sociétés de capitaux*.

Ce type nouveau de société se distingue par les caractéristiques suivantes qui font immédiatement sauter aux yeux les points de contact et de différenciation avec nos autres sociétés commerciales :

- 1° Responsabilité limitée de tous les associés;
- 2° Limitation du nombre des sociétaires;
- 3° Défense d'émissions publiques, d'actions ou de parts sociales;
- 4° Cessibilité des parts sociales uniquement suivant le mode impérativement fixé par la loi.

Nous pouvons donc formuler la définition suivante :

« La société familiale est celle où les associés, en nombre limité, n'engagent qu'une mise déterminée et dans laquelle les parts sociales, par ailleurs, non négociables, sont cessibles uniquement sous les conditions fixées par la loi. »

Le succès de ce genre de Sociétés commerciales, d'une conception relativement récente, est étonnant. L'Allemagne, à la fin de l'année 1923, comptait 74,576 sociétés de ce type, à l'heure actuelle ce nombre doit largement dépasser les 100,000. En Angleterre, le chiffre des « *private Companies* », à la suite des lois de 1907 et 1908, est évalué à 150,000.

La Belgique est donc bien en retard pour introduire chez elle cette forme pratique et intéressante de société commerciale; cependant nul pays n'y semble devoir être plus accessible de par le nombre des entreprises familiales et des industries au champ d'activité limité.

H

Qui ne voit, par ailleurs, que pour les familles nombreuses il y a dans ce type de société un avenir précieux, pouvant mettre à l'abri des sorties d'indivision forcées, si souvent ruineuses, l'entreprise paternelle fruit, souvent, d'une vie entière d'intelligence et de travail.

Combien intéressantes dans divers pays, les sociétés familiales, contractées entre le patron d'une part, et ses employés ou ses meilleurs ouvriers d'autre part.

Les industries à capital réduit abondent dans notre pays, or, il n'est guère possible de les mettre en société sans s'engager dans la voie de la solidarité et de la responsabilité illimitée ou sans recourir à la société anonyme, au formalisme aussi encombrant que dispendieux.

Le type nouveau de société commerciale que nous proposons répond tellement à un besoin économique qu'en Suisse notamment, par la force même des choses et en marge de la loi, il s'est créé des sociétés anonymes qui n'ont pas recours à une souscription d'actions et bornent leur activité à l'exploitation d'une entreprise familiale mise à l'abri de la responsabilité solidaire et illimitée.

Comme l'a écrit l'éminent doyen honoraire de la Faculté de Droit de Paris, M. Lyon-Caen : la société anonyme est compliquée et les formalités qu'elle exige occasionnent des frais importants. La forme anonyme ne peut guère être adoptée par les sociétés dont le capital est de minime ou moyenne importance et cependant il y a la plus grande utilité à ce que la responsabilité de tous les associés puisse être limitée au montant de leurs mises, même dans les entreprises n'ayant pas une importance considérable.

Tout vise à l'absence de formalisme et à la simplicité familiale dans le mécanisme de ce type de société :

Acte sous seing privé pour la constitution;

Limitation du nombre des sociétaires : minimum, deux maximum, soixante;

Interdiction d'émettre des parts sociales négociables;

Défense de céder des parts sociales à des tiers étrangers à la société sans le consentement de la majorité des associés *représentant au moins les trois quarts du capital social*;

Gestion par des gérants sans intervention de conseil d'administration ni même de commissaires si le nombre des membres est inférieur à vingt-cinq;

Peu ou point d'assemblées générales ni de publications annuelles.

Les juristes commentateurs de ce type de sociétés à l'étranger, sont d'accord pour dire que son mécanisme, basé principalement sur la confiance mutuelle familiale, donne lieu à très peu de difficultés, au point, qu'après vingt années d'expérience, aucune jurisprudence ne s'est formée sur des questions pouvant donner lieu à controverse.

Nous croyons pouvoir borner ces développements à ces quelques considérations.

Au point de vue juridique il y aura lieu lors de l'examen, de l'étude et de la discussion du projet, d'expliquer et d'approfondir les textes que nous proposons.

Nous n'avons d'ailleurs que peu innové.

Nous nous sommes écartés le moins possible des législations anglaise et française qui ont — et avec quel succès — créé ce type de société commerciale combinant et harmonisant si heureusement des principes divergents, empruntés aux éléments constitutifs, ici, de nos « Sociétés de personnes », là, de nos « Sociétés de capitaux ».

EUGÈNE STANDAERT.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 4 DECEMBER 1927.

Wetsvoorstel waarbij de « Familie-Vennootschappen » naar handelsrecht worden tot stand gebracht.

TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Het wetsvoorstel dat wij U voorleggen heeft voor doel een nieuwen vorm van handelsvennootschap tot stand te brengen, die onze Wetgeving volstrekt moet bezitten.

Dit soort vennootschap bestaat reeds en levert merkwaardige uitslagen op in onderscheidene landen, en het staat aan de dagorde in Italië en Zwitserland. In Engeland is het gekend onder den naam van *Private Companies*, in Frankrijk onder den naam van *Sociétés à responsabilité limitée*, in Duitschland en Oostenrijk heet het *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*.

Wij stellen voor — met het oog op het *quod plerumque fit* — het te noemen : « Familie-Vennootschap ». Deze benaming moet echter niet opgevat worden in de enge beteekenis van het woord, in den zin dat zij enkel eene handelsvennootschap zou aanduiden samengesteld uit bloedverwanten of aanverwanten. Zij moet begrepen worden in den ruimen zin van *Vennootschappen van personen* onderling verbonden, maar in gering getal, door een gemeenzaam belang, in tegenstelling dus van wat men in rechten verstaat onder *kapitaal-vennootschappen*.

Dit nieuwe soort vennootschap onderscheidt zich door de volgende kenmerken die onmiddellijk in het oog doen springen de punten van gelijkenis en van verschil met de andere handelsvennootschappen :

- 1° Beperkte verantwoordelijkheid van al de deelgenooten ;
- 2° Beperking van het getal vennoten ;
- 3° Verbod van openbare uitgiften van aandeelen of maatschappelijke deelbewijzen ;
- 4° Afstaanbaarheid van de maatschappelijke deelbewijzen enkel op de wijze door de wet als verplichtend voorgeschreven.

Wij kunnen ze dus omschrijven als volgt :

« De Familie-Vennootschap is eene vennootschap waarin de deelgenooten, in beperkt getal, zich slechts tot een bepaalden inleg verbinden, en waarin de elders niet verhandelbare maatschappelijke deelbewijzen slechts afstaanbaar zijn onder de door de wet bepaalde voorwaarden. »

De bijval van dit soort handelsvennootschappen, waarvan het bestaan betrekkelijk jong is, is verbazend. Op het einde van 1923, bestonden er in Duitschland 74,576 vennootschappen van dien aard; op dit oogenblik moeten er ver over de honderdduizend zijn. In Engeland wordt het getal der *Private Companies*, tot stand gekomen ingevolge de wet van 1907 en 1908, geschat op honderd vijftig duizend.

België is dus achterwege gebleven wat betreft de invoering van dit practisch en belangwekkend soort handelsvennootschap.

Nochtans schijnt geen enkel land beter aangewezen om zulks te doen, wegens het groot getal der familiale ondernemingen en der nijverheidsbedrijven met beperkt arbeidsveld.

Wie, trouwens, ziet niet in, dat voor de kroostrijke gezinnen, in de oprichting van vennootschappen van dergelijke aard, een kostbare toekomst weggelegd is, daar zij de vaderlijke onderneming, dikwijls de vrucht van een heel leven van geestelijken en lichamelijken arbeid, kan beveiligen tegen gedwongen boedscheiding, waarvan de gevolgen soms zoo verderfelijik zijn.

Hoe belangrijk zijn, in onderscheidene landen de familie-vennootschappen, opgericht door en samengesteld uit den werkgever, eenerzijds, en zijne bedienden of beste werklieden, anderzijds.

De nijverheidsbedrijven met gering kapitaal zijn talrijk in ons land. Welnu, het is geenszins mogelijk deze in vennootschappen te veranderen zonder den weg der solidariteit en der onbeperkte aansprakelijkheid op te gaan of zonder naamlooze vennootschappen op te richten, waarbij een zoo hinderlijk als kostelijk formalisme te pas komt.

Het nieuwe type van handelsvennootschap dat wij voorstellen, beantwoordt in zulke mate aan eene economische behoefte dat, in Zwitserland en, namelijk, onder den druk der omstandigheden en buiten de wet om, naamlooze vennootschappen opgericht werden, waarvoor geene inschrijving van aandeelen bestaat en die hunne bedrijvigheid beperken tot het exploiteeren van een familiebedrijf dat tegen solidaire en onbeperkte aansprakelijkheid beveiligd is.

Zooals het de befaamde eere-deken van de Parijsche Rechts-Faculteit, de heer Lyon-Caen, schrijft : « De naamlooze vennootschap is ingewikkeld en de vereischte formaliteiten geven aanleiding tot groote kosten. De vorm der naamlooze vennootschap kan niet aangenomen worden door de vennootschappen met gering of klein kapitaal. En nochtans zou het zeer nuttig zijn dat de aansprakelijkheid van al de deelhebbers beperkt ware tot het beloop van hun inbreng, zelfs in de bedrijven zonder groot belang. »

Alles moet er naar streven om uit de werking van dergelijke vennootschappen alle formalisme te weren ten voordeele van de familiale eenvoudigheid :

Onderhandsche akte voor de oprichting ;

Beperking van het getal leden : minstens twee, hoogstens zestig ;

Verbod verhandelbare maatschappelijke deeltbewijzen uit te geven ;

Verbod maatschappelijke deeltbewijzen over te maken aan derden die van de vennootschap geen deel uitmaken, zonder toestemming van de meerderheid der vennoten, *die minstens de drie vierde van het maatschappelijk kapitaal moeten vertegenwoordigen* ;

Telt de vennootschap minder dan vijf en twintig leden, dan wordt zij beheerd zonder beheerraad, zonder commissarissen, door eenvoudige zaakvoerders ;

Weinig of geene algemeene vergaderingen, noch jaarlijksche bekendmakingen.

De rechtsgeleerden, die zich met dit soort vennootschappen in het buitenland hebben ingelaten, verklaren eenparig dat de werking, die hoofdzakelijk steunt op het onderling familie-vertrouwen, tot zeer weinig bezwaren aanleiding geeft, in zooverre dat, na twintig jaren ervaring, geene rechtspraak hoegenaamd moest tot stand komen over betwiste vraagstukken.

Wij meenen deze toelichting bij deze beschouwingen te kunnen beperken.

In rechtskundig opzicht, zal men de voorgestelde teksten nader moeten onderzoeken bij de behandeling van het ontwerp.

Wij hebben trouwens weinig of geene nieuwigheden ingevoerd.

Wij zijn zoo weinig mogelijk afgeweken van de Engelsche en Fransche wetgevingen die, met welslagen, dit soort handelsvennootschap hebben gesticht, waarin uiteenlopende beginselen, de eene ontleend aan de statuten onzer « vereenigingen van personen », de andere aan de statuten onzer « kapitaalvennootschappen », op heilzame wijze samenwerken.

EUG. STANDAERT.

(4)

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers.

Proposition de loi
instituant en droit commercial
« Les Sociétés familiales ».

Wetsvoorstel waarbij de « Familie-
Vennootschappen » naar handels-
recht worden tot stand gebracht.

ARTICLE PREMIER.

Les sociétés familiales sont celles où les associés, en nombre limité, n'engagent qu'une mise déterminée et dans laquelle les parts sociales, d'ailleurs non négociables, sont cessibles uniquement sous les conditions impérieusement fixées par la loi.

ART. 2.

Elles peuvent être constituées pour un objet quelconque.

Toutefois, les sociétés d'assurances, de capitalisation et d'épargne ne peuvent adopter cette forme.

ART. 3.

Quel que soit leur objet, les sociétés familiales sont commerciales et soumises aux lois et usages du commerce.

ART. 4.

Elles sont constatées soit par acte devant notaire, soit par acte sous seings privés.

Si l'acte est sous seings privés, il en est dressé autant d'originaux qu'il est nécessaire pour que l'un reste déposé au siège social et les autres à l'appui des diverses formalités requises.

Tous les associés doivent intervenir

EERSTE ARTIKEL.

De familie-vennootschappen zijn diegene waarin de deelgenooten, in beperkt getal, zich slechts tot een bepaalde inleg verbinden en waarin de trouwens niet verhandelbare maatschappelijke deelbewijzen alleenlijk onder de op gebiedende wijze bij de wet bepaalde voorwaarden kunnen overgedragen worden.

ART. 2.

Zij kunnen voor om 't even welk doel worden gesticht.

De verzekerings-, kapitalisatie- en spaarmaatschappijen kunnen echter dien vorm niet aannemen.

ART. 3.

Welk ook hun doel weze, zijn de familie-vennootschappen « handels-vennootschappen » en aan de wetten en de gebruiken van den koophandel onderworpen.

ART. 4.

Hun bestaan wordt vastgesteld hetzij door akte voor notaris verleden, hetzij door onderhandsche akte.

Is de akte onderhandsch, dan worden er zooveel origineelen van opgemaakt als noodig is opdat een er van bewaard blijve ten maatschappelijken zetel en de overige, tot staving van de onderscheidene vereischte formaliteiten.

Al de deelgenooten moeten bij de akte

à l'acte en personne ou par des mandataires justifiant d'un pouvoir spécial.

Il est interdit à la société d'émettre pour son propre compte, par souscription publique, des valeurs mobilières quelconques.

ART. 5.

Le nombre des associés est limité à soixante. Il peut être de deux seulement.

ART. 6.

Le capital social doit être de 50,000 francs au moins. Il ne peut être réduit au-dessous de ce chiffre.

Il se divise en parts sociales de 500 francs ou de multiples de 500 francs.

ART. 7.

Les sociétés familiales ne peuvent être définitivement constituées qu'après que toutes les parts ont été réparties entre les associés dans l'acte de société et qu'elles ont été libérées intégralement.

Les parts sociales correspondant en tout ou en partie à des apports en nature doivent être entièrement libérées au moment de la constitution de la société.

Les fondateurs doivent déclarer expressément dans l'acte de société que ces conditions sont remplies.

ART. 8.

L'acte de société doit contenir l'évaluation des apports en nature. Les associés sont responsables vis-à-vis des tiers de la valeur attribuée au moment de la constitution de la société aux apports en nature.

tusschenkomen in eigen persoon of door gevolmachtigden die van eene bijzondere lastgeving kunnen doen blijken.

Het is de vennootschap ontzegd, voor eigen rekening, door openbare onderschrijving, welkdanige roerende waarden uit te geven.

ART. 5.

Het getal der deelgenooten is beperkt tot zestig. Het kan alleen uit twee bestaan.

ART. 6.

Het maatschappelijk kapitaal moet ten minste 50,000 frank bedragen. Beneden dit bedrag mag het niet verminderd worden.

Het wordt verdeeld in maatschappelijke deelbewijzen van 500 frank of van meervouden van 500 frank.

ART. 7.

De familie-vennootschappen kunnen slechts definitief worden gesticht nadat al de deelbewijzen, in de akte van vennootschap, onder de deelgenooten zullen ongeslagen en volgestort zijn.

De maatschappelijke deelbewijzen, geheel of gedeeltelijk overeenkomende met inbrengen in natuur, moeten volgestort zijn op het oogenblik van de stichting der vennootschap.

De oprichters moeten uitdrukkelijk in de akte van vennootschap verklaren dat deze voorwaarden zijn vervuld.

ART. 8.

De akte van vennootschap moet de raming van de inbrengen in natuur vermelden. De deelgenooten zijn aansprakelijk tegenover derden voor de waarde aan de inbrengen in natuur toegekend op het oogenblik van de stichting der vennootschap.

L'action en responsabilité résultant des dispositions du paragraphe précédent se prescrit par dix ans à partir de la constitution de la société.

Art. 9.

Est nul et de nul effet à l'égard des intéressés toute société familiale constituée contrairement aux prescriptions des articles 2, 4, 5, 6, 7 et 8.

La nullité ne peut être opposée aux tiers par les associés.

Art. 10.

Lorsque la nullité de la société a été prononcée aux termes de l'article précédent, les associés auxquels la nullité est imputable sont responsables envers les autres et envers les tiers, solidairement entre eux et avec les premiers gérants, du dommage résultant de cette annulation.

Les actions en nullité et en responsabilité se prescrivent par dix ans.

Art. 11.

La société familiale est soit qualifiée par la désignation de l'objet de son entreprise, soit désignée sous une raison sociale comprenant les noms d'un ou de plusieurs associés.

Art. 12.

Dans le mois de la constitution de la société, une expédition de l'acte constitutif, s'il est notarié ou un original, s'il est sous seings privés, est déposé aux greffes de la justice de paix et du tribunal de Commerce du lieu dans lequel est établie la société.

De rechtsvordering tot aansprakelijkheid, uit de bepalingen der vorige paragraaf voortvloeiende, verjaart na tien jaar te rekenen van af de stichting der vennootschap.

Art. 9.

Iedere familie-vennootschap, gesticht in strijd met de voorschriften van de artikelen 2, 4, 5, 6, 7 en 8, is nietig en van geener waarde ten aanzien van de betrokkenen.

De nietigheid kan door de deelgenooten niet aan derden worden tegengesteld.

Art. 10.

Wanneer de nietigheid van de vennootschap is uitgesproken naar luid van het vorig artikel, zijn de deelgenooten, aan dewelke de nietigheid te wijten is, aansprakelijk jegens de overigen en jegens derden, hoofdelijk onder elkan- der en met de eerste zaakvoerders, voor de schade uit deze nietigverklaring voortvloeiende.

De rechtsvorderingen tot nietigverklaring en tot aansprakelijkheid verjaren na tien jaar.

Art. 11.

De familie-vennootschap wordt ofwel betiteld door de aanduiding van het doel harer onderneming, ofwel aangeduid onder een maatschappelijken naam die de namen van een of meer deelgenooten omvat.

Art. 12.

Binnen de maand van de stichting der vennootschap, wordt een afschrift van de stichtingsakte, indien zij voor notaris is verleden, of een origineel, indien zij onderhandsch is, neergelegd ter griffiën van het Vrederecht en van de Rechtbank van Koophandel in de plaats waar de vennootschap is gevestigd.

ART. 13.

Dans le même délai d'un mois, un extrait de l'acte constitutif est publié dans un des journaux édités dans le ressort du tribunal de Commerce.

Il sera justifié de l'insertion par un exemplaire du journal certifié par l'imprimeur, légalisé par le bourgmestre enregistré dans les trois mois de sa date.

Les formalités prescrites par l'article précédent et par le présent article seront observées, à peine de nullité, à l'égard des intéressés; mais le défaut d'aucune d'elles ne pourra être opposé aux tiers par les associés.

ART. 14.

L'extrait doit indiquer que la société est familiale; son objet; les noms des associés; la raison sociale ou la dénomination adoptée par la société et le siège social, les personnes autorisées à gérer, administrer et signer pour la société; le montant du capital social; l'espèce et la valeur des apports en nature; la clause qui attribue des intérêts aux associés, même en l'absence de bénéfices dans les termes de l'article 34; l'époque où la société commence, celle où elle doit finir et la date du dépôt aux greffes de la justice de paix et du tribunal de Commerce;

ART. 15.

Si la société a plusieurs établissements ou succursales situés dans divers ressorts, le dépôt prescrit par l'ar-

ART. 13.

Binnen hetzelfde tijdsbestek van ééne maand, wordt een uittreksel van de stichtingsakte bekendgemaakt in een der dagbladen uitgegeven binnen het gebied van de Rechtbank van Koophandel.

Het bewijs van de inlassching wordt geleverd door een exemplaar van het dagblad, voor waar verklaard door den drukker, bekrachtigd door den burgemeester, geregistreerd binnen de drie maanden na zijne dagteekening.

De bij het vorig artikel en bij onderhavig artikel voorgeschreven formaliteiten zullen, op straffe van nietigheid, worden nagelceefd ten opzichte van de belanghebbenden; echter zal het in gebreke zijn van een onder hen niet door de deelgenooten aan derden kunnen tegengesteld worden.

ART. 14.

Het uittreksel moet aanduiden dat de vennootschap een familie-vennootschap is; haar doel; de namen der deelgenooten; den handelsnaam of de door de vennootschap aangenomen benaming, en den maatschappelijken zetel; de personen belast met de zaakvoering, het beheer of de handteekening der vennootschap; het beloop van het maatschappelijk kapitaal; den aard en de waarde van de inbrengen in natuur; het beding waarbij interesten aan de vennoten worden toegekend, zelfs bij gemis aan winsten naar luid van artikel 34; het tijdstip waarop de vennootschap aanvangt, datgene waarop zij moet eindigen en den datum der neerlegging ter griffiën van het Vredege-recht en van de Rechtbank van Koophandel.

ART. 15.

Zoo de vennootschap meerdere inrichtingen of bijhuizen bezit, gelegen in onderscheidene gebieden, dan geschie-

ticle 12 et la publication prescrite par l'article 13 ont lieu pour chacun de ces établissements ou succursales.

ART. 16.

L'extrait est signé par le notaire qui a reçu l'acte de société, ou, si cet acte est sous seings privés, par un des associés investi à cet effet d'un pouvoir spécial.

ART. 17.

Sont soumis aux formalités et aux sanctions prescrites par les articles 12 et 13 tous actes et délibérations ayant pour objet la modification des statuts et tout changement d'associés.

ART. 18.

Dans tous les actes, factures, annonces, publications ou autres documents émanés de la société, la dénomination sociale doit toujours être précédée ou suivie immédiatement des mots écrits visiblement et en toutes lettres : « Société familiale », et de l'énonciation du montant du capital social.

Toute contravention aux dispositions qui précèdent est punie d'une amende de 50 francs à 1,000 francs.

ART. 19.

Toute personne a le droit de prendre communication des pièces déposées au greffe de la justice de paix et du tribunal de Commerce, ou même de s'en faire délivrer, à ses frais, des expéditions ou extraits par le greffier.

ART. 20.

La société doit être immatriculée dans le registre de commerce.

den de neerlegging, voorgeschreven bij artikel 12 en de bekendmaking, voorgeschreven bij artikel 13, voor ieder dezer inrichtingen of bijhuizen afzonderlijk.

ART. 16.

Het uittreksel wordt onderteekend door den notaris die de akte der vennootschap heeft ontvangen of, indien deze akte onderhandsch is, door een der deelgenooten die daartoe met een bijzondere volmacht is bekleed.

ART. 17.

Al de akten en beraadslagingen die tot doel hebben de wijziging van de stukken en om 't even welke verandering van deelgenooten, zijn onderworpen aan de formaliteiten en strafbepalingen voorzien bij de artikelen 12 en 13.

ART. 18.

In al de akten, facturen, aankondigingen, bekendmakingen of andere stukken van de vennootschap uitgaande, moet de handelsnaam steeds onmiddellijk zijn voorafgegaan of gevolgd van de goed leesbaar en voluit geschreven woorden : « Familie-Vennootschap » en de vermelding van het beleop van het maatschappelijk kapitaal.

Elke overtreding van de voorgaande bepalingen wordt gestraft met een geldboete van 50 tot 1,000 frank.

ART. 19.

Iedereen heeft het recht inzage te nemen van de stukken neergelegd ter griffie van het Vredegerecht en van de Rechtbank van Koophandel, of zelfs er zich, op zijn kosten, afschriften of uittreksels van te doen afleveren door den griffier.

ART. 20.

De vennootschap moet in het Handelsregister worden ingeschreven.

ART. 21.

Les parts sociales ne peuvent être représentées par des titres négociables, nominatifs, au porteur ou à ordre; elles ne peuvent être cédées que conformément aux dispositions des articles ci-après.

Il ne pourra être contracté d'emprunt par voie d'émission d'obligations.

ART. 22.

Les parts sociales ne peuvent être cédées à des tiers étrangers à la société qu'avec le consentement de la majorité des associés représentant au moins les trois quarts du capital social.

ART. 23.

Les cessions de parts sociales doivent être constatées par un acte notarié ou sous seings privés.

Elles ne sont opposables à la société et aux tiers qu'après qu'elles ont été signifiées à la société ou acceptées par elle dans un acte notarié conformément à l'article 1690 du Code civil.

ART. 24.

Les sociétés familiales sont gérées par un ou plusieurs mandataires associés ou non associés, salariés ou gratuits.

Ils sont nommés par les associés, soit dans l'acte de société, soit dans un acte postérieur, pour un temps limité ou sans limitation de durée. Sauf stipulation contraire des statuts, ils ont tous les pouvoirs pour poser des actes

ART. 21.

De maatschappelijke deelbewijzen kunnen niet vertegenwoordigd worden door verhandelbare titels, nominatieve titels, titels aan houder of aan order; zij kunnen slechts worden overgedragen overeenkomstig de bepalingen van de navolgende artikelen.

Geen leening kan bij wijze van obligatie-uitgifte worden aangegaan.

ART. 22.

De maatschappelijke deelbewijzen kunnen niet worden overgedragen aan buiten de vennootschap staande derden, tenzij met de toestemming van de meerderheid der deelgenooten, ten minste de drie vierde van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigde.

ART. 23.

De overdrachten van maatschappelijke deelbewijzen moeten door een notarieele of onderhandsche akte worden vastgesteld.

Zij kunnen slechts aan de vennootschap en aan derden worden tegengesteld, nadat zij aan de vennootschap zijn beteekend of door haar zijn aangevaard geworden bij een notarieele akte, naar luid van artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 24.

De familie-vennootschappen worden beheerd door een of meer deelhebbende of niet deelhebbende, bezoldigde of niet bezoldigde gevolmachtigden.

Zij worden, hetzij in de akte der vennootschap, hetzij in een latere akte, voor een beperkten of voor een onbeperkten tijdduur, door de deelgenooten benoemd. Tenzij het in de statuten anders waren bedongen, bezitten zij

d'administration au nom de la société; toute limitation contractuelle des pouvoirs des gérants est sans effet à l'égard des tiers.

Les gérants nommés par l'acte de société ou par un acte postérieur ne sont révocables que pour des causes légitimes.

ART. 25.

Les gérants sont responsables, conformément aux règles du droit commun, individuellement ou solidairement suivant les cas, envers la société et envers les tiers, soit des infractions aux dispositions de la présente loi, soit des violations des statuts, soit des fautes commises par eux dans leur gestion.

ART. 26.

Les décisions des associés sont prises en assemblées.

Toutefois, la tenue d'une assemblée n'est pas nécessaire quand le nombre des associés n'est pas supérieur à vingt-cinq. Dans ce cas, chaque associé recevra le texte des résolutions ou décisions à prendre expressément formulées et émettra son vote par écrit.

ART. 27.

Aucune décision n'est valablement prise dans les deux cas prévus par l'article précédent qu'autant qu'elle a été adoptée par des associés représentant plus de la moitié du capital social. Sauf stipulation contraire dans les statuts, si ce chiffre n'est pas atteint à la première consultation, les associés sont convoqués une seconde fois, par lettres recommandées, et les décisions sont prises à la majorité des votes émis,

alle macht om voor de vennootschap bestuurshandelingen te verrichten; treden; alle bij overeenkomst bedongen machtsbeperking der zaakvoerders blijft, tegenover derden, zonder gevolg.

De bij de akte van vennootschap of bij een latere akte benoemde zaakvoerders kunnen enkel om rechtmatige redenen worden afgezet.

ART. 25.

De zaakvoerders zijn, overeenkomstig de regelen van het gemeen recht, individueel of hoofdelijk, volgens de gevallen, aansprakelijk tegenover de vennootschap en tegenover derden, hetzij wegens inbreuken op de beschikkingen dezer wet, hetzij wegens schending der statuten, hetzij wegens door hen in hunne zaakvoering gedane missingen.

ART. 26.

De beslissingen der deelgenooten worden in vergaderingen genomen.

Het houden eener vergadering is echter niet noodig, wanneer het getal der deelgenooten niet hooger is dan vijf en twintig. In dit geval, zal ieder deelgenoot den tekst van de uitdrukkelijke geformuleerde besluiten of beslissingen ontvangen, die moeten getroffen worden, en zal hij zijne stemming schriftelijk uitbrengen.

ART. 27.

In beide gevallen, bij het vorig artikel voorzien, is geen beslissing geldig getroffen, dan in zooverre zij is aangenomen geworden door de deelgenooten die meer dan de helft van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen. Behoudens tegenstrijdig beding in de statuten, bij aldien dit cijfer niet bij de eerste stemming wordt bereikt, worden de deelgenooten een tweede maal, bij middel van aangeteekende brieven, op-

quelle que soit la portion du capital représenté.

ART. 28.

Nonobstant toute clause contraire de l'acte de société, tout associé peut prendre part aux décisions.

Chaque associé a un nombre de voix égal au nombre de parts sociales qu'il possède.

ART. 29.

Dans les sociétés comptant plus de vingt-cinq associés, il doit être tenu, chaque année au moins, une assemblée générale à l'époque fixée par les statuts.

D'autres assemblées peuvent toujours être convoquées par le ou les gérants, à leur défaut par le conseil de surveillance, s'il en existe un, et, à défaut de celui-ci, par les associés représentant plus de la moitié du capital social.

ART. 30.

Tout associé peut, par lui ou par un fondé de pouvoir, prendre au siège social communication de l'inventaire, du bilan et du rapport du conseil de surveillance constitué conformément à l'article 32.

Dans les sociétés de plus de vingt-cinq membres, cette communication ne sera permise que pendant les quinze jours qui précéderont cette assemblée générale.

ART. 31.

Les associés ne peuvent, si ce n'est à l'unanimité, changer la nationalité de la société. Toutes autres modifications dans les statuts sont décidées à la

geroepen, en de beslissingen worden genomen bij de meerderheid der uitgebrachte stemmen, welke ook het gedeelte zij van het vertegenwoordigd kapitaal.

ART. 28.

Ondanks elk tegenstrijdig beding van de akte der vennootschap, kan ieder deelgenoot deelnemen aan de beslissingen.

Ieder deelgenoot heeft een getal stemmen gelijk aan het getal door hem bezeten maatschappelijke deelbewijzen.

ART. 29.

In de vennootschappen met meer dan vijf en twintig deelhebbers, moet, ten minste ieder jaar, een algemeene vergadering worden gehouden op het bij de statuten vastgesteld tijdstip.

Andere vergaderingen kunnen steeds worden bijeengeroepen door den of de zaakvoerders, bij hunne ontstentenis, door den Raad van toezicht, zoo er een bestaat, en, bij ontstentenis daarvan, door de deelgenooten die meer dan de helft van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen.

ART. 30.

Ieder deelgenoot mag, zelf of door een gevolmachtigde, ten maatschappelijken zetel inzage nemen van den inventaris, de balans en het verslag van den Raad van toezicht ingesteld overeenkomstig artikel 32.

In de vennootschappen met meer dan vijf en twintig leden, zal deze inzage slechts toegelaten zijn gedurende vijftien dagen deze algemeene vergadering voorafgaande.

ART. 31.

Alleen bij eenparigheid van stemmen, kunnen de deelgenooten de nationaliteit van de vennootschap veranderen. Alle overige statutenwijzigingen worden

majorité des associés représentant les trois quarts du capital social.

ART. 32.

Dans toute société familiale, comprenant plus de vingt cinq associés, est établi un conseil de surveillance composé de trois associés au moins.

Ce conseil est nommé dans l'acte de société. Il est soumis à la réélection aux époques déterminées par les statuts.

Les pouvoirs du conseil de surveillance sont *mutatis mutandis*, les mêmes que ceux des commissaires dans les sociétés anonymes, sans préjudice des dispositions des statuts concernant le fonctionnement du conseil.

Les membres de ce conseil n'encourent aucune responsabilité à raison des actes des gérants et de leurs résultats.

Chaque membre du conseil de surveillance est responsable, soit envers la société, soit envers les tiers, de ses fautes personnelles dans l'exécution de son mandat.

ART. 33.

Il est fait annuellement sur les bénéfices un prélèvement d'un vingtième au moins affecté à la formation d'un fonds de réserve.

Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque le fonds de réserve a atteint un dixième du capital social.

ART. 34.

Il peut être stipulé dans l'acte de société, mais seulement pour la période de temps nécessaire à l'exécution des travaux qui, d'après l'objet de la société, doivent précéder le commencement de

beslist bij de meerderheid van de deelgenooten die de drie vierde van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen.

ART. 32.

In elke familie-vennootschap met meer dan vijf en twintig deelgenooten, wordt een Raad van toezicht ingesteld bestaande uit minstens drie deelgenooten.

Deze raad wordt in de akte van vennootschap benoemd. Hij is aan herkiezing onderworpen op de bij de statuten bepaalde tijdstippen.

De bevoegdheden van den Raad van toezicht zijn, *mutatis mutandis*, dezelfde als die van de commissarissen in de naamlooze vennootschappen, onverminderd de bepalingen der statuten omtrent de werking van den Raad.

De leden van dezen raad zijn niet aansprakelijk wegens de handelingen van de zaakvoerders en van de uitslagen dier handelingen.

Ieder lid van den Raad van toezicht is, hetzij tegenover de vennootschap, hetzij tegenover derden, aansprakelijk voor zijne persoonlijke missingen bij de uitvoering van zijn mandaat.

ART. 33.

Jaarlijks, wordt op de winsten ten minste een twintigste voorafgenomen, bestemd voor de vorming van een reservefonds.

Deze voorafhouding houdt op verplichtend te zijn, wanneer het reservefonds een tiende van het maatschappelijk kapitaal heeft bereikt.

ART. 34.

In de akte van vennootschap mag worden bedongen, doch alleen voor het tijdsverloop dat noodig is voor de uitvoering der werken die, volgens het doel der vennootschap, den aanvang

ses opérations, que les associés auront droit à des intérêts à un taux déterminé, même en l'absence de bénéfices. L'acte de société détermine cette période.

Cette clause doit, à peine de nullité, être insérée dans l'extrait de l'acte de société publié dans un journal en vertu de l'article 13.

Le montant des intérêts ainsi payés doit être compris parmi les frais de premier établissement et réparti avec ces frais, suivant le mode et dans le délai que doivent fixer les statuts, sur les années qui présenteront des bénéfices.

ART. 35.

La répétition des dividendes ne correspondant pas à des bénéfices réellement acquis est admise entre les associés qui les ont reçus.

L'action en répétition se prescrit par cinq ans à partir du jour fixé pour la distribution des dividendes.

ART. 36.

La société n'est point dissoute par l'interdiction, la faillite, la déconfiture ou la mort d'un des associés, sauf stipulation contraire des statuts.

ART. 37.

Sont punis d'une amende de 500 à 10,000 francs et d'un emprisonnement de quinze jours à six mois ou de l'une de ces peines seulement :

Les fondateurs qui ont fait dans l'acte de société une déclaration fausse concernant la répartition des parts sociales

van hare verrichtingen moeten voorafgaan, dat de deelgenooten zullen recht hebben op interesten van een bepaalden rentevoet, zelfs bij gebrek aan winsten. Dit tijdsverloop wordt in de akte van vennootschap bepaald.

Deze bepaling moet, op straffe van nietigheid, in het uittreksel der akte van vennootschap, bekendgemaakt in een dagblad krachtens artikel 13, worden gelascht.

Het bedrag van de aldus betaalde interesten moet begrepen worden onder de kosten van eerste inrichting en, op de wijze en binnen het tijdsverloop door de statuten te bepalen, met deze onkosten worden omgeslagen over de jaren die winsten zullen opleveren.

ART. 35.

De terugeisling van de dividenden, welke niet overeenkomen met werkelijk verkregen winsten, is tegen de deelgenooten, die dezelve ontvangen hebben, toegelaten.

De rechtsvordering tot terugeisling verjaart na vijf jaren, te rekenen van den dag bepaald voor de uitkeering der dividenden.

ART. 36.

De vennootschap is niet ontbonden door plaatsing onder curateele, failliet, staking van betaling of overlijden van een der deelgenooten, tenzij het door de statuten anders is bepaald.

ART. 37.

Worden gestraft met eene geldboete van 500 tot 10,000 frank en eene gevangenzitting van vijftien dagen tot zes maanden of met slechts eene dezer straffen :

De oprichters die in de akte van vennootschap een valsche verklaring hebben gedaan omtrent de verdeeling

entre tous les associés ou la libération des associés;

Les gérants qui, directement ou par personne interposée, ont ouvert une souscription publique à des valeurs mobilières quelconques pour le compte de la société.

ART. 38.

Sont punis des peines portées par l'article 496 du Code pénal, sans préjudice de l'application de cet article à tous les faits constitutifs du délit d'escroquerie;

Ceux qui ont, à l'aide de manœuvres frauduleuses, fait attribuer à un apport en nature une évaluation sensiblement supérieure à sa valeur réelle;

Les gérants qui, en l'absence d'inventaires ou au moyen d'inventaires frauduleux, ont opéré entre les associés la répartition de dividendes fictifs.

ART. 39.

Les sociétés en nom collectif ou en commandite et les sociétés anonymes, constituées antérieurement ou postérieurement à la présente loi, peuvent se transformer en sociétés familiales sous réserve des droits des tiers.

Sous la même réserve, les sociétés familiales constituées conformément à la présente loi pourront se transformer en sociétés anonymes.

Le droit à semblables transformations est censé inscrit dans les statuts des sociétés créées antérieurement à la présente loi.

ART. 40.

Les dispositions de la présente loi sont applicables à la Colonie.

der maatschappelijke deelbewijzen onder de deelgenooten of omtrent de volstorting door dezen;

De zaakvoerders die, rechtstreeks of door tussenpersoon, voor rekening van de vennootschap, een openbare inschrijving op welkdanige roerende waarden geopend hebben.

ART. 38.

Worden gestraft met de straffen gesteld door artikel 496 van het Strafwetboek, onverminderd de toepassing van dit artikel op al de feiten die het wanbedrijf van zwendelarij uitmaken:

Zij die, met behulp van bedrieglijke handelingen, aan een inbreng in natuur een merklijk hooger aanslag hebben doen geven dan zijn wezenlijke waarde;

De zaakvoerders die, bij ontstentenis van inventarissen of door middel van bedrieglijke inventarissen, onder de deelgenooten de verdeling van fictieve dividend hebben verricht.

ART. 39.

De vennootschappen in collectieven naam, of bij wijze van geldschieting en de naamlooze vennootschappen, vóór of na deze wet tot stand gekomen, kunnen in familie-vennootschappen worden omgevormd onder voorbehoud van de rechten van derden.

Mits hetzelfde voorbehoud, zullen de overeenkomstig deze wet tot stand gekomen familie-vennootschappen tot naamlooze vennootschappen kunnen omgevormd worden.

Het recht op dergelijke omvormingen is geacht in de statuten van de vóór deze wet opgerichte vennootschappen geschreven te zijn.

ART. 40.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de Kolonie.

ART. 41.

L'énumération des sociétés commerciales reconnues par la loi, à l'article 2, § 1° du titre IX, section I du Code de Commerce, est complétée par les mots :
« Les Sociétés familiales ».

ART. 41.

De opsomming van de door de wet erkende handelsvennootschappen, bij artikel 2, § 1 van titel IX, afdeling I van het Wetboek van Koophandel, wordt aangevuld door de woorden :
« de Familie-Vennootschappen. »

EUGÈNE STANDAERT.

ÉMILE TIBBAUT.
